

1. Lesson Plan for “Non, je ne regrette rien” (Edith Piaf) and “Nique la police” (NTM)

Tags: culture, banlieue, immigration, social problems, class, intertextuality, film, grammar, negation, chanson, rap

Level: French 3 or 4

Difficulty: moderate

Duration: 20- 45 minutes

Mash-up with ‘Nique la police’ in *La Haine* http://www.youtube.com/watch?v=js2_hBDi2LI

Procedure:

Look at the song and the lyrics by themselves. Have students analyze the words in both and compare and contrast the lyrics?

What does the mash-up with the song ‘Nique la police’ do to the meaning of both songs? How is the juxtaposition of the two songs used for effect?

You can also bring in other texts (films) if you have extra time:

Think about the song as part of a greater ensemble of music by Piaf as a French chanson artist.

Look at how the song was used in the movie about her life in *La Môme* (La vie en rose)

What does it mean to an American viewer and a French viewer that the song is used in the movie *Inception*, especially since Cotillard (who played Piaf) is in this movie ?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

“Non, je ne regrette rien” (Edith Piaf)

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
Ni le bien qu'on m'a fait
Ni le mal, tout ça m'est bien égal.

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
C'est payé, balayé, oublié
Je me fous du passé.

Avec mes souvenirs
J'ai allumé le feu
Mes chagrins, mes plaisirs
Je n'ai plus besoin d'eux.
Balayés, les amours

Avec leurs trémolos
Balayés pour toujours
Je repars à zéro.

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
Ni le bien qu'on m'a fait
Ni le mal, tout ça m'est bien égal.

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
Car ma vie,
Car mes joies,
Aujourd'hui
Ça commence avec toi.

“Nique la Police” (NTM)

Miss iseu dj underground explicite
Qui fo le droit la justice pourquoi
La justice nique sa mere
le dernier juge que j'ai vu avait le plus de vice
que le dealeur de ma rue
ONE, TWO, THREE, FOUR
wouwou assassin de la police
wouwou ni-nique la police
wouwou assassin de la police
nique nique nique nique la police
wouwou assassin de la police
wouwou nique la police
wouwou assassin de la police
wouwou nique nique nique la police
NOOOONNN rien de rien
nique la police
NOOOONNN je ne regrette rien
nique la police
NOOOONNN rien de rien
nique la police
NOOOONNN je ne regrette rien
nique la police

Justice nique sa mère [x6]

wouwou assassin de la police
nique la police

wouwouwou assassin de la police
nique la police
wouwou assassin de la police
nique la police
wouwou assassin de la police
nique nique nique nique la police
justice nique sa mère
le dernier juge que j'ai vu
avait plus de vice
que le dealeur de ma rue
JU-STICE NI-QUE TA MERE
TA NI-QUE TA ME-RE
JU-STICE NI-QUE TA ME-RE ME-RE
justice nique ta mere
le dernier juge que j'ai vu
avait plus de vice
que le dealeur de ma rue
wouwou assassin de la police
douane police
wouwouwou assassin de la police
nique la police
wouwou assassin de la police
douane police
wouwouwou assassin de la police
nique la police
douane police YEAH
COMMENT douane police YEAH

2. Lesson Plan for “Le bruit et l’odeur” (Zebda)

Tags: intertextuality, culture, politics, discrimination, immigration, national identity, multicultural, government, president, Chirac, francophone, Nougaro, rap, hip-hop

Level: French 3 or 4

Difficulty: high

Duration: multiple days (you can use all or some of the lesson plan depending on time restrictions)

Known links to relevant videos :

Zebda: http://www.wat.tv/video/zebda-bruit-odeur-2005-1g3b6_2i3r1_.html

Chirac: <http://www.youtube.com/watch?v=4BxaVdu0hqU&feature=related>

Pre-classroom activities: (to be done the day before class at home) (~30 min)

Have students watch video and listen to Zebda’s “Le bruit et l’odeur”
Provide them with the French lyrics.

Questions to focus on while listening/viewing the first time (without the lyrics):

- 1) What are the general impressions you get from watching this video?
- 2) What is the tone of the song?
- 3) Describe the group members? How do they look, act? What are they wearing?
- 4) What images and colors are used in the video? Why?

What to focus on while listening/viewing the second time (with lyrics):

- 1) Underline words or phrases that you don’t understand. Try to figure them out by looking in a dictionary or reference manual.
- 2) Are there uses of language that you have not yet encountered in French class?
- 3) Are there uses of language that are different than what you have learned in class?

Post-listening/viewing activities:

- 1) Why is the title of the song “le bruit et l’odeur”? Do a google search. What do you find? [they will probably find a Wikipedia article about the song and the corresponding text from Jacques Chirac’s speech. This is ok because we will be using the text in class the following day]
- 2) Look up the bolded items [Voltaire, Dolto, Garonne, Monte Cassino, Noah, Boli]. What cultural references are being made? How are they important to the message of the song? [It will be interesting to see what they find, particularly for Noah since the French word for Noah, as in the ark, is Noé.]
- 3) What do the italicized lyrics mean to you? [*Et si certains regrettent / De pas être noir de peau / Je n'ai qu'une réponse les gars / Vous avez du pot*] How do the lyrics relate to the rest of the song? [**note:** this question will only work if Claude Nougaro’s « Armstrong » has already been discussed in an earlier lesson]

In class activities:

First day

Warm up (5 min): In small groups, have students compare what they found out and their impressions of the song.

Clarifications (5 min): Go over language and comprehension difficulties. It might make sense to give the English translation.

Discussion (10 min): Have them share as a class their thoughts about what is going on and what they found out, using the homework questions as a discussion guide.

Reading activity (10 min): Give students the transcript of Chirac's speech

Comment voulez-vous que le travailleur français qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosses, et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à cela le bruit et l'odeur, eh bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Et ce n'est pas être raciste que de dire cela. Nous n'avons plus les moyens d'honorer le regroupement familial et il faut enfin ouvrir le débat qui s'impose dans notre pays qui est un vrai débat moral pour savoir si, il est naturel que les étrangers puissent bénéficier au même titre que les Français d'une solidarité nationale à laquelle ils ne participent pas puisqu'ils ne payent pas d'impôts.

- 1) Is Chirac's speech problematic? Why or why not ? What is he arguing?
- 2) What are your impressions of his speech ?
- 3) Why does he says « Ce n'est pas être raciste que de dire cela » ? What effect does using a negative statement have on the meaning?

Second day

Listening activity (20 min): Show students the *reportage* on Chirac's speech:

- 1) How is Chirac's speech presented by the newscasters?
- 2) How is the speech contextualized within the report? Within the political arena?
- 3) Who are the other protagonists? What other voices do we hear? What do they argue?
- 4) What is the audience's response to the speech? How is that different from the responses outside of the context of that dinner-debate?
- 5) What are your reactions to the audience's response?
- 6) Moving your attention to Zebda's song, how is Chirac's speech contextualized there?
- 7) What part of the speech do they focus on and use in their song lyrics?
- 8) What is the purpose of Zebda's song? What do they argue?
- 9) Go to Zebda's text. Name specific examples of arguments that they are making in their song? How effective are these arguments?

10) What do they mean by: *Et si certains regrettent / De pas être noir de peau / Je n'ai qu'une réponse les gars / Vous avez du pot*. How do the lyrics relate to the rest of the song?

Transcript of *reportage*:

Présentateur: Les propos de Jacques Chirac sur l'immigration sèment donc le trouble et provoquent quelques remous dans la classe politique française. Tout le monde reconnaît que l'immigration pose un problème en France. Beaucoup pensent que les gouvernements successifs n'ont pas su maîtriser la situation mais aujourd'hui c'est d'abord le discours et les mots employés par Jacques Chirac qui engendrent la polémique. Déclarations et réactions rassemblées par François Bradan.

Bradan: Au départ, une réunion presque sans importance. Le RPR (Rassemblement pour la République) est à Orléans, dîner-débat devant 1,500 militants, et soudain entre la poire et le fromage Jacques Chirac passe à l'attaque, sa cible : l'immigration.

Chirac: Comment voulez-vous que le travailleur français qui habite à la Goutte d'or où je me promenais avec Alain Juppé la semaine dernière il y a trois ou quatre jours et qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM, entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosse et qui gagne 50 000 FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à ça, si vous ajoutez à ça, le bruit et l'odeur, et bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Il devient fou. C'est comme ça. Et il faut le comprendre, si vous étiez, vous auriez la même réaction. Ce n'est pas être raciste que de dire cela.

Bradan : Un discours musclé. Un style qu'on a de plutôt d'habitude de trouver du côté du Front National. Jean Marie le Pen apprécie :

Le Pen: Je constate que Jacques Chirac arrive à tenir le même discours que le Front National, tout en continuant à affirmer que le Front National est extrémiste et à le diaboliser. Il y a là une contradiction qu'il faudra bien qu'il lève ou qu'à défaut les électeurs lèveront pour lui.

Bradan: Est-ce que vous ne craignez pas que finalement le RPR ne finisse pas par vous couper un peu l'herbe sous le pied?

Le Pen: Et bien écoutez je ne le crois pas. Honnêtement parce que je crois que les électeurs préféreront toujours l'original à la copie.

Bradan: Ce matin à Matignon Edith Cresson s'est déclarée, choquée par les propos de Jacques Chirac. Choquée mais pas surprise.

Est-ce que ça ne vous donne pas rétrospectivement raison sur votre intervention XXXX celle de Jacques Chirac hier soir?

Cresson: Oui, j'avais dit que le langage de M. Jacques Chirac ressemblait beaucoup à celui de M. le Pen. J'ai dit ça il y a quelques jours. Ça a surpris et puis aujourd'hui tous les journalistes, tous les commentateurs disent la même chose. Donc, ce que j'avais dit je pressentais ce rapprochement.

Bradan: Est-ce que ça vous choque ?

Désormais, au centre de la polémique, Jacques Chirac semble avoir trouvé une forme de dialogue particulièrement fracassante.

Handout No. 1 – Activités à la maison

Regardez la vidéo de Zebda “Le bruit et l’odeur”

http://www.wat.tv/video/zebda-bruit-odeur-2005-1g3b6_2i3r1_.html

Questions à répondre (sans les paroles):

- 1) Quelles sont les impressions générales que vous avez en regardant cette vidéo?
- 2) Quelle est le ton de la chanson?
- 3) Décrivez les membres du groupe? Comment sont-ils? Comment se comportent-ils? Quels vêtements portent-ils?
- 4) Quelles sont les images et les couleurs utilisées dans la vidéo? Pourquoi?

Regardez la vidéo encore une fois (avec les paroles):

- 1) Soulignez les mots ou les phrases que vous ne comprenez pas. Consultez un dictionnaire.
- 2) Y a-t-il des structures que vous n'avez pas encore apprises en classe?
- 3) Y a-t-il des structures qui sont différentes?

Autres questions:

- 1) Pourquoi est-ce que la chanson s’appelle « Le bruit et l'odeur»? Consultez Google. Que trouvez-vous?
- 2) Cherchez la signification des mots en gras [Voltaire, Dolto, la Garonne, Monte Cassino, Noah, Boli]. Quelles sont les références culturelles? Comment sont-elles importantes pour le message de la chanson?
- 3) Quelle importance ont les paroles en italique? [*Et si certains regrettent / De pas être noir de peau / Je n'ai qu'une réponse les gars / Vous avez du pot*] Quel est le rapport entre les paroles et le reste de la chanson?

Handout No. 2

Zebda- "le bruit et l'odeur"

Si j'suis tombé par terre
C'est pas la faute à Voltaire
Le nez dans le ruisseau
Y avait pas Dolto
Si y'a pas plus d'anges
Dans le ciel et sur la terre
Pourquoi faut-il qu'on crève dans le ghetto ?

Plutôt que d'être issu d'un peuple qui a trop souffert
J'aime mieux élaborer une thèse
Qui est de pas laisser à ces messieurs
Qui légifèrent, le soin de me balancer
Des ancêtres

On a beau être né
Rive gauche de la Garonne
Converser avec l'accent des cigales
Ils sont pas des kilos dans la cité gasconne
A faire qu'elle ne soit pas qu'une escale

On peut mourir au front
Et faire toutes les guerres
Et beau défendre un si joli drapeau
Il en faut toujours plus
Pourtant y a un hommage à faire
A ceux tombés à Montécassino

[Refrain] :
Le bruit et l'odeur
Le bruit et l'odeur
Le bruit du marteau-piqueur x4

La peur est assassine
Alors c'est vrai je pénalise
Ceux qui flinguent les mômes
Qu'ont pas la pelouse en bas
Je suis un rêveur
Et pourtant ami j'analyse
Je suis un érudit et je vous dis:
Je suis serbo-croate et musulman
Voilà le hic
Un prêtre polonais républicain
Et laïque
Et si certains regrettent

De pas être noir de peau
Je n'ai qu'une réponse les gars
Vous avez du pot

L'égalité mes frères
N'existe que dans les rêves
Mais je n'abdique pas pour autant
Si la peur est un bras qui nous soulève
Elle nous décime
J'en ai peur pour la nuit des temps

Elle aime Noah
Mais faut qu'y gagne les tournoi
Elle aime Boli mais a jamais rien aboli x2

[Refrain]

Qui a construit cette route?
Qui a bâti cette ville?
Et qui l'habite pas?
A ceux qui se plaignent du bruit
A ceux qui condamnent l'odeur
Je me présente

Je m'appelle Larbi, Mamadou Juan et faites place
Guido, Henri, Chino Ali je ne suis pas de glace
Une voix m'a dit "Marathon" cherche la lumière
Du gouffre j'ai puisé un combat "la bonne affaire"

J'en ai bavé de la peur que j'ai lu dans les yeux
De ceux qui ont trois fois rien et qui le croiaient précieux
Quand j'ai compris la loi, j'ai compris ma défaite
Intégrez-vous disait-elle, c'était chose faite

[Refrain]

Le bruit du marteau-piqueur dans tes oreilles
Tu finis ta vie, elles bourdonnent les abeilles

Handout No. 3 – activités en classe

La lecture:

“Comment voulez-vous que le travailleur français qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosses, et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à cela le bruit et l'odeur, eh bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Et ce n'est pas être raciste que de dire cela. Nous n'avons plus les moyens d'honorer le regroupement familial et il faut enfin ouvrir le débat qui s'impose dans notre pays qui est un vrai débat moral pour savoir si, il est naturel que les étrangers puissent bénéficier au même titre que les Français d'une solidarité nationale à laquelle ils ne participent pas puisqu'ils ne payent pas d'impôts.” (Chirac, 1991)

- 1) Est-ce que le discours de Chirac est problématique? Pourquoi ou pourquoi pas? Quel est son argument?
- 2) Quelles sont vos impressions de son discours?
- 3) Pourquoi dit-il « Ce n'est pas être raciste que de dire cela »? Comment est-ce que l'usage d'une déclaration négative influence la signification?

En regardant le reportage: <http://www.youtube.com/watch?v=4BxaVdu0hqU&feature=related>

- 1) Comment est-ce que les journalistes présentent le discours de Chirac?
- 2) Comment le discours est-il situé dans le contexte du rapport? Dans l'arène politique?
- 3) Qui sont les autres protagonistes? Quelles sont les autres voix que nous entendons? Quels sont leurs arguments?
- 4) Quelle est la réaction du public au discours? Quelle est la différence entre cette réaction et celles hors du contexte de ce dîner-débat?
- 5) Quelles sont vos réactions à la réaction du public?
- 6) En regardant la chanson de Zebda, comment est le discours de Chirac contextualisée là?
- 7) Sur quelle partie du discours se concentrent-ils et quels mots du discours utilisent-ils dans les paroles de la chanson?
- 8) Quel est le but de la chanson de Zebda? Quel est son argument?
- 9) Regardez le texte de Zebda. Nommez des exemples précis d'arguments qu'ils font dans leur chanson? Quelle est l'efficacité de ces arguments?

3. Lesson Plan for “Armstrong” (Claude Nougaro)

Tags: culture, race relations, skin color, writing, intertextuality, Zebda, jazz, blues

Level: French 2-4

Difficulty: moderate

Duration: multiple days (you can use all or some of the lesson plan depending on time restrictions)

Pre-listening/viewing activities: (15 min)

Give quick background on Claude Nougaro: French jazz/blues singer and poet born in Toulouse who mentions Armstrong as one of his biggest influences. You can have students guess which Armstrong would have influenced him, leading into the first question.

1. To whom do you think the title is referring? What are the different Armstrongs that you know of? [Neil Armstrong, Louis Armstrong, Lance Armstrong]
2. Who was Louis Armstrong? [American jazz musician who grew up in New Orleans and was exposed to French Creole culture]
3. Do you know any songs of his? Where have you heard them? [“A Kiss to Build a Dream on” used in *Sleepless in Seattle*, *Lord of War*; “La Vie en Rose”, *Wall-E*]
4. Looking at the pictures of Louis, how would you describe him, his personality? [Have students call words out in French and you write them on the board]
5. If you were writing a song about your favorite singer, what would you talk about?

Possible photos to project for the students to gain a sense of who Armstrong was:





Short writing activity: (10 min in class, have them finish for homework and present the following day)

In groups of 3 or 4, write an 8-line stanza about Louis Armstrong. Brainstorm what images and traits you want to portray. What sort of tone do you want to create? Do you want to describe him in the third person or do you want to create a dialogue with him in the second person? Make sure to use at least one example of a grammatical structure learned in this chapter. [For instance, if we have been working with negation, they need to include at least one negation]. Once you finish, you will present to the class.

Listening/viewing activities:

Have students listen to the song “Go Down, Moses” by Louis Armstrong at home and find information about it to share in class:

http://www.youtube.com/watch?v=SP5EfwBWgg0&feature=results_main&playnext=1&list=PL987F7AD5FE461887

Questions to think about:

1. Do you recognize the melody? [Go Down, Moses is a black American spiritual]
2. Where do the lyrics for Go Down, Moses come from? [Exodus 7:16: "And the Lord spoke unto Moses, go unto Pharaoh, and say unto him, thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me", "et tu diras à Pharaon: L'Eternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé auprès de toi, pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté"]
3. In the context of the original song as a black American spiritual, what do these lyrics mean? “Go down, Moses / Way down in Egypt’s land, / Pharoah, Pharaoh / Let my people go” [In the biblical context, going down meant going to Egypt. In the American context, going down meant down the Mississippi river where slave conditions were worse]

In class:

Have students discuss as a group what they found about “Go Down, Moses” (10 min)

1. Had you heard this song sung or mentioned before? If so, where? [William Faulkner novel, *Go Down, Moses*; Hebrew translation of the song is a common element in Passover Seder in Israel; reference made to the song in *Ferris Bueller's Day Off* when Cameron sings "When Cameron was in Egypt land, let my Cameron go!"
<http://www.youtube.com/watch?v=HGMnnQUZ9R8>; *The Fresh Prince of Bel-Air*
<http://www.youtube.com/watch?v=kmDAiNfAbhs>,
<http://www.youtube.com/watch?v=YMxOerCW4oU&NR=1>; Easy A remix of the song
<http://www.youtube.com/watch?v=9ryFkGEPIS4>]

Play live version of "Armstrong" <http://www.youtube.com/watch?v=TqzmrgBU6bE> (10 min)

1. Why does Nougaro choose this song to pay homage to Louis?
2. What does the recontextualization of "Go Down, Moses" do for the song "Armstrong"? What meanings are produced by converting a traditional spiritual they way that Nougaro does?

Textual analysis: (15 min)

1. What is the overall purpose of this song?
2. What does he lament?
3. What sort of images does Nougaro use?
4. How does he describe Armstrong?
5. What does he say about his own skin color? How does he compare that to Armstrong's color?
6. What is your reaction to this focus on skin color?
7. The two songs use the same melody but different lyrics. Compare and contrast the lyrics. What elements do they have in common? What elements are different?

Discussion Questions: (15 min)

1. If this were an English language song written by an American artist, would the lyrics surprise you?
2. Are there American musicians writing about wanting to be some other race? If so, how do they approach the subject?
3. Knowing what we have learned with regard to France's color-blind model, how does this song fit into the colorblind framework?
4. How does making race very explicit fit into a color-blind model?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1- chez vous

Finissez l'activité d'écriture chez vous. Il faut avoir 8 vers. N'oubliez pas d'utiliser au moins une structure grammaticale que vous avez apprise dans ce chapitre. Vous présenterez vos poèmes en classe.

Activité à l'écoute:

Ecoutez la chanson "Go Down, Moses" de Louis Armstrong chez vous et trouvez des renseignements sur la chanson. Il faut les partager en classe demain:

http://www.youtube.com/watch?v=SP5EfwBWgg0&feature=results_main&playnext=1&list=PL987F7AD5FE461887

Réfléchissez aux questions suivantes:

1. Reconnaissez-vous la mélodie?
2. D'où viennent les paroles de "Go Down, Moses"?
3. Dans le contexte de la chanson originale comme spirituelle noire américaine, qu'est-ce que ces paroles signifient? "Go down, Moses / Way down in Egypt's land, / Pharaoh, Pharaoh / Let my people go"

Go Down, Moses (Louis Armstrong)

Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Pharaoh, Pharaoh,
Let my people go.

Yes the Lord said: Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Tell old Pharaoh,
To let my people go.

Now, when Israel was in Egypt's land
Let my people go,
Oppress'd so hard they could not stand
Let my People go.
So the Lord said: Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Tell old Pharaoh,
To let my people go.

Thus spoke the Lord, old Moses said
Let my people go
If not, I'll smite your first-born dead
Let my people go.
Cuz the Lord said: Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Tell old Pharaoh
Let my people go.

So Moses went to Egypt Land
Let my people go,
He made old Pharaoh understand
Let my people go

Go down, Moses
Way down in Egypt Land
Tell old Pharaoh
Let my people go!

Handout No. 2- en classe

Activités à l'écoute:

1. Pourquoi Nougaro a choisi « Go Down, Moses » pour rendre hommage à Louis?
2. Quelles significations sont produites par la conversion d'un classique spirituel à une chanson blues?

Analyse du texte:

1. Quel est le but global de la chanson de Nougaro?
2. Qu'est-ce qu'il déplore?
3. Quelle sorte d'images utilise-t-il ?
4. Comment est-ce qu'il décrit Armstrong?
5. Qu'est-ce qu'il dit au sujet de sa propre couleur de peau? Comment est-ce qu'il compare cela à la couleur d'Armstrong?
6. Quelle est votre réaction par rapport à l'accent mis sur la couleur de peau?
7. Les deux chansons utilisent la même mélodie, mais des paroles différentes. Comparez et contrastez les paroles. Quels éléments ont-elles en commun? Quels éléments sont différents?

Questions à discuter:

1. Si cela était une chanson en langue anglaise écrite par un artiste américain, est-ce que les paroles vous surprendraient?
2. Est-ce qu'il y a des exemples des artistes américains qui parlent du fait de vouloir appartenir à une autre race ? Si oui, comment abordent-ils le sujet ?
3. Sachant ce que nous avons appris sur le modèle « color-blind » en France, comment est-ce que cette chanson s'inscrit dans le cadre de ce modèle ?
4. Comment est-ce que le fait de faire explicite la race s'inscrit dans le modèle « color-blind »?

Armstrong (Claude Nougaro)

Armstrong, je ne suis pas noir,
Je suis blanc de peau
Quand on veut chanter l'espoir
Quel manque de pot !
Oui j'ai beau voir le ciel, l'oiseau
Rien, rien ne luit là-haut
Les anges, zéro
Je suis blanc de peau.

Armstrong, tu te fends la poire,
On voit toutes tes dents,
Moi je broie plutôt du noir
Du noir en dedans.
Chante pour moi, Louis, oh oui,
Chante, chante, chante ça tient chaud
J'ai froid, oh moi
Qui suis blanc de peau.

Armstrong, la vie quelle histoire !
C'est pas très marrant
Qu'on l'écrive blanc sur noir
Ou bien noir sur blanc
On voit surtout du rouge, du rouge,
Sang, sang, sans trêve ni repos,
Qu'on soit, ma foi
Noir ou blanc de peau.

Armstrong, un jour, tôt ou tard
On n'est que des os...
Est-ce que les tiens seront noirs
Ce s'rait rigolo
Allez Louis, alléluia,
Au-delà de nos oripeaux,
Noir et Blanc sont ressemblants
Comme deux gouttes d'eau.

4. Lesson Plan for the “Marseillaise” (anthem) and the “Marseillaise Noire: Chanson de Paix” (Camille Naudin)

Tags: culture, Hexagon, colonization, intertextuality, anthem, easy listening

Level: French 2-4

Difficulty: moderate

Duration: 15-20 minutes

Procedure:

What’s in a title? The intertext is highlighted most clearly by the title. The students should compare both songs with regard to melody and lyrics. What is the author trying to say by calling this song the Black Marseillaise when nothing about the song itself evokes the original? What is the importance of the subtitle (Chanson de Paix) for the meaning of the song and for the comparison with the original Marseillaise? It is important to point out that the Black Marseillaise focuses on the ideals of the Republic (liberty, equality, fraternity) while the original, written at the time of the formation of the Republic focuses on war and blood.

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

The Marseillaise

Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé.
Contre nous, de la tyrannie,
L'étandard sanglant est levé,
l'étandard sanglant est levé,
Entendez-vous, dans la compagnes.
Mugir ces farouches soldats
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger vos fils,
vos compagnes.

Aux armes citoyens!
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons.

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs,
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs;
Combats avec tes défenseurs.
Sous drapeaux, que la victoire
Acoure à tes mâles accents;
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!

Aux armes citoyens!
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons.

Handout No. 2

La Marseillaise Noire: Chanson de Paix (Camille Naudin)

Fils d'Africains, tristes victimes,
Qu'un joug absurde abrutissait.
De monstres oubliant les crimes,
Pensons à Jésus qui disait : (bis)
«Peuples, plus de sang, plus de guerre
«Qui font rougir l'humanité,
«Moi je suis la Fraternité,
«Embrassez-vous, vous êtes frères.»
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Assez longtemps ! le fouet infâme
De ses sillons nous a brisés,
Sans nom, sans patrie et sans âme,
Assez de fers ! De honte, assez ! (bis)
Que dans une sainte alliance
Les noirs et les blancs confondus
À la mort des anciens abus,
Marchant tous pleins de confiance,
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Debout ! C'est l'heure solennelle !
Où, sur le vieux monde écroulé,
Le despotisme qui chancelle
Vient couronner la Liberté,
La discorde reprend sa pomme,
La raison humaine grandit ;
C'est l'intelligence et l'esprit
Et non plus la peau qui fait l'homme.
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Plus d'ombre ! partout la lumière,
C'est l'Évangile qui paraît ;
Le Blanc dit au Noir: mon frère,
À jamais Caïn disparaît
Plus de sang ! L'impie ignorance,
Arme terrible du tyran

Aux peuples s'entredéchirant,
Ne dit plus : mort, sang et vengeance.
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Allons ! malgré votre race,
Hommes de couleur, unissez-vous,
Car le soleil luit pour tous.
Que chaque peuple heureux, prospère,
Au fronton de l'humanité,
Grave ces mots: "en toi j'espère,
Tu règneras, Égalité".

5. Lesson Plans for “A qui l'histoire?: Le système scolaire” (Assassin)

Tags: culture, national identity, education, constitution, intertextuality, rap, hip-hop

Level: French 3 or 4

Difficulty: moderate

Duration: 30 minutes

Procedure:

Have students look at how the educational system is talked about? Is it portrayed in a negative or positive light? What are textual examples that lend to this reading?

What is the importance of Assassin quoting the first article of the French constitution? [It undermines national identity. It makes a social commentary about how an institution like the educational system is not in line with the ideals of the constitution]

How is English used in the song? What does using English accomplish?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

A qui l'histoire?: Le système scolaire (Assassin)

Aujourd'hui nous allons parler du système éducationnel
Le fameux, l'unique, fidèle à ses modèles,
Mais la science de connaître, de savoir apprise sur le banc des écoles
N'est pas exhaustive dans toutes ses formes.
Comprenez-moi, le mixage des cultures dans les grandes agglomérations
Doit être pris en compte au niveau de l'éducation.
La France, pays colonisateur,
Le désir d'hégémonie économique à l'époque en était l'un des facteurs.
Et pour que l'unité des hommes se fasse de façon progressive,
Commençons par étudier la façon dont les différents peuples vivent.
Le système scolaire doit être remanié
L'Histoire de l'Humanité est un sujet facile à manipuler.
Sans approfondir le développement des politiques de certains pays,
On obtient des générations éduquées comme le pouvoir en a envie.
Mais je m'en sors et je crie fort:
Pour les posses hardcore de la partie Nord,
A la multitude des posses du Sud,
A tous les jeunes qui m'écoutent poursuivez vos études!
Pour avoir l'aptitude à contrer le pouvoir en place,
L'éducation doit suivre le groove quand elle est chantée dans les classes.

Get down pour la nouvelle génération!
Get down pour un futur pour ma nation!
Get down pour une nouvelle révolution!
Get down pour une toute autre éducation!
Assassin Productions bat le rythme sur la version!

Solo, mec, le concept est lancé pour que plus large soit la vision
L'union hardcore des posses les plus rebelles est en action,
Une nouvelle fois présidée par la putain de production.
La putain de production qui prend position donc appuie ma vision.
Yeah! Le gouvernement institue dans l'enseignement
Sa vision influençant les enfants et les adolescents.
Mais l'enseignement, c'est l'Etat, c'est l'Histoire, c'est l'Etat mais quelle histoire?
Ton histoire n'est pas forcément la même que la mienne, connard!
Pourtant ton histoire fait que je me retrouve sur ton territoire.
Donc j'attaque, me cultive pour savoir pourquoi je suis là,
Mais l'Etat ne m'aide pas, il ne m'enseigne pas ma culture!
Nous cacher le passé n'est pas bon pour le futur.
Comme un bombe qui tombe sur une institution,
Tous les jeunes à l'école doivent dire non à cette éducation!

La France est une république individualiste, laïque, démocratique et sociale, elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion, elle respecte toutes les croyances.

Trop de sujets délaissés pour des raisons économiques,
Mais le futur d'une politique économique passe par l'éducation d'une nation
Et le système scolaire est le premier échelon.
L'éducation civique pratiquée dans l'enseignement secondaire
Me fait dire "nique sa mère" à tous ces frères qui sont si fiers
De tenir entre leurs mains le sort de notre terre
Mais le sort de notre terre appartient à l'humanité entière,
Donc il est temps de l'enseigner à travers le système scolaire.
La révolution dans l'éducation, car le système scolaire ne tient pas compte de toutes les
civilisations.
Manipulant le peuple dès les plus jeunes générations.
La compréhension de l'histoire du monde est prédominante pour le futur des différentes nations.
Prêtez attention: nous parlons des desiderata du système éducatif,
Véhiculant les lacunes, donnant naissance au racisme, à l'intolérance et à l'individualisme.
Prenez du recul sur l'enseignement en occident.
Mais comment prendre du recul quand le conditionnement commence à 5 ans?

Get down pour la nouvelle génération!
Get down pour un futur pour ma nation!
Get down pour une nouvelle révolution!
Get down pour une toute autre éducation!
Assassin Productions bat le rythme sur la version!

Premier article de la constitution française:

La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion. Elle respecte toutes les croyances. Son organisation est décentralisée.

6. Lesson Plan for “We Fuck the World” (Les Guignols de l’Info)

Tags: satire, guignols, culture, politics, president, Bush, war, intertextuality

Level: French 2-4

Difficulty: Low-Moderate

Duration: 20-30 minutes

Procedure:

Introduce the students to Les Guignols de l’Info. This is a well-known satirist puppet show in France that often has political figures, celebrities, and athletes on. President George W. Bush often appeared and his top advisor was Sylvester Stallone. To show students the type of satire this show uses, you can show them a clip after Bush calls for war against Iraq:

<http://www.youtube.com/watch?v=J7YiGYfiZR&feature=related>

Have students discuss what the puppets are like? How do they act? What are they talking about? What is the French opinion of American politics that is being conveyed?

Next, show the music video ‘We Fuck the World’:

<http://www.youtube.com/watch?v=pPdnBtqcNzM&feature=related>

Ask students what this song parodies [Michael Jackson’s We are the World]. Although the song is in English, it was made for a French audience, and the characters singing (even the American ones such as Sylvester Stallone or the Bushes) usually speak French on the show. A discussion on intertextuality can look at language choice along with the obvious questions about what is the French perspective concerning American hegemony in this clip.

If time permits, you can have a discussion on the English lyrics and the subtitle translation in French.

Contributed by Maya Smith

7. Lesson Plan for “Douce France” (versions by Charles Trenet and Carte de Séjour)

Tags: culture, politics, immigration, multiculturalism, Occupation, Loi Pasqua, Mitterrand, language, Beur, verlan, comprehension, chanson, rock, rai, genre

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 30-50 minutes, can be multiple day, can be shortened

Purpose: Improvement of listening comprehension; analysis of French culture

Procedure:

1) Write title “Douce France” on the board. Ask the students to imagine what the subject of the song might be (or simply rely on word association); write their ideas on the board.

2) Play the song once or twice and ask the students to imagine who might be singing, whom he resembles, what is the rhythm of the song, what instruments are used. Is it a happy or nostalgic song?

3) Ask them briefly what lyrics they understood, then hand out the first of the two following sheets, stapled so that only the first side is revealed, on which appear the song lyrics and the photo of Charles Trenet. Tell all you know about Trenet, then discuss the song's content for several minutes.

- Discussion questions/topics: The singer says he loves his country "dans la joie ou la douleur"—what can be sad circumstances for a country?

- Pourquoi le chanteur dit-il qu'il a gardé la Douce France dans son coeur?"

- La Douce France n'existe-t-elle plus au moment où il a écrit sa chanson-poème? Pourquoi? (La Douce France est la France de l'enfance, la France sans guerre...).

- Demandez ensuite quelle relation les étudiants ont à leur enfance: sont-ils nostalgiques, heureux ou indifférents?

4) Next, play the version by Carte de Séjour. Once again, ask the students to imagine who might be singing, whom he resembles, what is the rhythm of the song, what instruments are used. Next, ask them to remove the staple that keeps the two sides of the handout sheet together. There they discover the CD cover accompanied by a short text. Ask a student to read this text, and then pose the following discussion questions:

- Que peut-on dire de l'usage de l'anglais? Est-ce une exigence du “marketing”? Ou bien autre chose? On pourra alors parler de l'identification des artistes franco-maghrébins d'avec les Noirs-Américains et la conquête des droits civils (en 1981, peu de temps après l'élection de François Mitterrand—membre du Parti Socialiste—comme Président de la France, des jeunes franco-

maghrébins organisent une marche de Marseille à Paris en vue de revendiquer l'obtention des mêmes droits que les Français "de souche"—ce qui n'est pas sans rappeler les "bus rides" et les "marches" dans le cadre du "Civil Rights Movement" aux Etats-Unis. Et le gouvernement de Mitterrand a satisfait leur demande).

- Que veut dire le triplement du "r" dans le texte écrit? Est-ce qu'il s'agit de signaler un accent différent que les étudiants auront reconnu en écoutant la chanson? Non: il n'y a pas de différence entre le français oral de Trenet ou du chanteur du groupe. C'est un stéréotype raciste: les maghrébins roulent les "r". On pourra demander aux étudiants s'ils connaissent des stéréotypes de ce genre aux Etats-Unis.

- Est-ce que le fait de savoir que la version originale de la chanson a été écrite sous l'Occupation allemande de la France entre 1940 et 1945 change quelque chose à notre interprétation de la chanson? (Est-ce que la chanson est seulement nostalgique ou bien est-ce une réponse à une situation politique donnée? (A l'Occupation allemande, mais peut-être aussi à la collaboration française sous le régime de Vichy dirigé par le Maréchal Pétain?) On pourra parler des lois sur l'immigration qui deviennent toujours plus strictes et de la difficulté pour les étrangers d'obtenir une carte de séjour et surtout, le fait que des immigrés qui vivent et travaillent en France et/ou ont passé leur enfance en France, sont toujours perçus comme des étrangers—on pourra parler du préjugé de la couleur de peau—typé(e)/basané(e)/bronzé(e), du nom qui sonne arabe, et du racisme des Français en général.

- Quel est le but que Carte de Séjour veut atteindre par cette chanson? (Ils chantent en langue française, mais on sent véritablement la culture arabe percer derrière les mots: la reconnaissance de leur double culture? Ce qui serait différent de l'assimilation ou de l'intégration, comme le prône un certain universalisme bien français. A ce sujet, on pourra comparer le système américain du "melting-pot" et le système français: dans le premier cas, la tolérance vis-à-vis de la différence semble plus grande—voir les affaires du foulard en France, dans lesquelles des instituteurs ou professeurs français de l'école laïque, ou publique, refusent d'enseigner des jeunes filles qui portent le foulard—signe d'appartenance à la religion musulmane—en classe.)

Supplementary information: a) Jack Lang was Ministre de la Culture under Mitterrand, beginning in 1981. b) Be careful with the term "Beur": certain franco-maghrébins take it as an insult because the word means "arabe" in "verlan." Verlan designates a very French linguistic practice that reverses the syllables of words; "lourd" becomes "relou," "laisse tomber" becomes "béton." The term "beur" or "beurette" is considered somewhat pejorative.

Notes: Cette seconde « loi Pasqua » a soumis l'obtention de la nationalité française, pour un mineur né en France de parents étrangers dotés d'une carte de séjour, à sa majorité, à une déclaration préalable (dite « manifestation de volonté ») faite entre 16 et 21 ans. L'obtention de la nationalité à la majorité n'était donc plus automatique, une première depuis 1889. Cette disposition déclarative a été supprimée par la loi Guigou du 16 mars 1998. (Wikipedia.fr)

"A chanson standard may be reworked with some form of arrangement or sound which recontextualises it, as with...Carte de Séjour's 'Douce France' (Sweet France), an ironic take on the 1940s Trenet hit released in 1986 in response to Interior Minister Charles Pasqua's proposed

Nationality Code. What distinguishes the group's interpretation is the Arabic inflexion in the singing and musical arrangement from the very first bars, and the aggressive punk delivery of the chorus: 'Sweet France, dear country of my childhood.' The topicality of its meaning was complex. In reworking a French classic of the Occupation which had expressed nostalgia for the old pre-war, rural French idyll, it both established an ironic distance from nationalist sentiment and simultaneously reclaimed the nation for a new, Beur generation." (Looseley, 2003, p. 37)

Contributed by Helène Sicard-Cowan, modified by Maya Smith

Handout No. 1

Douce France

Il revient à ma mémoire
des souvenirs familiers
Je revois ma blouse noire
lorsque j'étais écolier
Sur le chemin de l'école
je chantais à pleine voix
Des romances sans paroles,
vieilles chansons d'autrefois

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !
Mon village au clocher,
aux maisons sages
Où les enfants de mon âge
ont partagé mon bonheur
Oui je t'aime
et je te donne ce poème
Oui je t'aime
dans la joie ou la douleur

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !

J'ai connu des paysages
et des soleils merveilleux
Au cours de lointains voyages
tout là-bas sous d'autres cieux
Mais combien je leur préfère
mon ciel bleu mon horizon
Ma grande route et ma rivière,
ma prairie et ma maison.

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !
Mon village au clocher,

aux maisons sages
Où les enfants de mon âge
ont partagé mon bonheur
Oui je t'aime
et je te donne ce poème
Oui je t'aime
dans la joie ou la douleur

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !

8. Lesson Plans for looking at Intertextuality in “Bonnie and Clyde” (Serge Gainsbourg) and “Nouveau Western” (MC Solaar)

Tags: intertextuality, genre, comparison, culture, minority, language, slang, time, style, rhyme, rhythm, sonority, American, western, rap, hip-hop

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 30 min

Purpose: Cultural:

1. Introduce the French interpretation of a musical form usually considered American: rap.
2. Present the voice of a French speaker who is a minority in France.

Linguistic:

1. Vocabulary and slang.
2. Expressions of time
3. Style in language; rhythm; rhyme; sonority.

Activities:

1. Trouver des allusions à la culture américaine -- des mots familiers. Quelles sont nos propres interprétations des personnages de John Wayne, des fusils, du “happy end”? Comment (et pourquoi) peut un Français avoir une interprétation différente?
2. Discussion possible: une comparaison d’un rappeur français et le rap américain. Remarque: la phrase “Hollywood berne!” vient d’une chanson de Public Enemy qui critique la représentation des Noirs américains dans le cinéma populaire. Comment est-ce que cette phrase s’applique aux gens d’origine africaine en France?

contributed by Kathryn Marks

Note: ‘Bonnie and Clyde’ and ‘Le Nouveau Western’ make a good intertextual pair to present together, particularly since the introduction of ‘Nouveau Western’ is digitally sampled from ‘Bonnie and Clyde’, which was recorded in 1968. Both examine ‘Le Ouest américain’, but from different perspectives. Students can work in small groups to identify similarities and differences in how the American West is portrayed in the two songs. (Cynthia Wood)

Handout No. 1

“Bonnie and Clyde” (Serge Gainsbourg; Brigitte Bardot)

Vous avez lu l'histoire
De Jesse James
Comment il vécu
Comment il est mort
Ça vous a plus hein
Vous en d'mandez encore
Et bien
Ecoutez l'histoire
De Bonnie and Clyde

Alors voilà
Clyde a une petite amie
Elle est belle et son prénom
C'est Bonnie
A eux deux ils forment
Le gang Barrow
Leurs noms
Bonnie Parker et Clyde Barrow

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Moi lorsque j'ai connu Clyde
Autrefois
C'était un gars loyal
Honnête et droit
Il faut croire
Que c'est la société
Qui m'a définitivement abîmé

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Qu'est-c' qu'on a pas écrit
Sur elle et moi
On prétend que nous tuons
De sang-froid
C'est pas drôl'
Mais on est bien obligé
De fair' tair'
Celui qui se met à gueuler

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde
Chaqu'fois qu'un polic'man

Se fait buter
Qu'un garage ou qu'un' banque
Se fait braquer
Pour la polic'
Ça ne fait d'myster
C'est signé Clyde Barrow
Bonnie Parker

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Maint'nant chaqu'fois
Qu'on essaie d'se ranger
De s'installer tranquill's
Dans un meublé
Dans les trois jours
Voilà le tac tac tac
Des mitaillett's
Qui reviennt à l'attaqu'

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Un de ces quatr'
Nous tomberons ensemble
Moi j'm'n fous
C'est pour Bonnie que je tremble
Quelle importanc'
Qu'ils me fassent la peau
Moi Bonnie
Je tremble pour Clyde Barrow

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

D'tout'façon
Ils n'pouvaient plus s'en sortir
La seule solution
C'était mourir
Mais plus d'un les a suivis
En enfer
Quand sont morts
Barrow et Bonnie Parker
Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Le vent souffle en Arizona	
Un état d'Amérique dans lequel Harry zona	zoner - to hang out
Cow-boy dingue du bang-bang du flingue	une flingue = un pistolet
De l'arme, du cheval et de quoi faire la bringue	la bringue = la fête
Poursuivi par Smith & Wesson,	
Colt, Derringer, Winchester et Remington	
Il erre dans les plaines, fier, solitaire	
Son cheval est son partenaire	
Parfois, il rencontre des Indiens	
Mais la ruée vers l'or est son seul dessin	
Se vie suit un cours que l'on connaît par coeur	
La rivière sans retour d'Otto Preminger	
Tandis que John Wayne est looké à la Lucky Luke	
Propre comme un archiduc. Oncle Sam me dupe.	
Hollywood nous berne, Hollywood berne!	berner = tromper
Dans la vie de tous les jours comme dans	
Les nouveaux westerns	
On dit gare au gorille, mais gare à Gary Cooper	
Le western moderne est installé dans le secteur	
Quand la ville dort: les trains ne sifflent pas	
Les Sept Mercenaires n'ont pas l'once d'un combat	
Harry désormais est proche de gare de l'Est	
Il saute les époques et les lieux pour un nouveau Far-West	
Les saloons sont des bistrot, on y vend des clopes	un clope = une cigarette
Pas de la chique, du top! Du CinémaScope	chique = la mauvaise qualité
Il entre dans le bar commande un indien	
Scalpe la mousse, boit, et repose le verre sur le zinc	
Une 2 CV se parque, saouls, des types se beignent	se beigner = se battre
Pour des motifs futiles comme dans	
Les nouveaux westerns	
Les States sont comme une sorte de multinationale	
Elle exporte le western et son modèle féodal	
Dicte le bien, le mal, Lucky Luke et les Dalton	
Sont camouflés en Paul Smith's et Weston	
On dit que ce qui compte c'est le décor	
L'habit ne fait pas le moine dans la ruée vers l'or	
Dès lors les techniques se perfectionnent	
La carte à puce remplace le Remington	à puce - ATM/debit card
Mais Harry à Paris n'a pas eu de chance	
On le stoppe sur le périph' avec sa diligence	
Puis on le place à Fresnes pour que Fresnes le freine	il y a une prison à Fresnes
Victime des directives de ce que l'on appelle	
Le nouveau western . . .	
Parfois la vie ressemble à une balle perdue	
Dans le système moderne se noie l'individu	
Pour rester lucide il s'abreuvait de Brandy	s'abreuver = boire bcp
Désormais on brandit télé, shit, et baby	shit = l'héroïne, la drogue
Blanche est la Chevauchée Fantastique	Chevauchée = course
Toujours à contre-jour, c'est bien moins héroïque	
Dans le monde du rêve on termine par un "happy end"	
Est-ce aussi le cas dans ce que l'on nomme	
Le nouveau western	